



INTERNATIONAL INSTITUTE
OF ISLAMIC THOUGHT AND CIVILIZATION

RĀNĪRĪ'S

Laṭā'if al-Asrār li-Ahl Allāh al-Aṭyār:

An annotated transliteration together
with a translation and an introduction of his exposition
on the fundamental aspects of Ṣūfī doctrines

VOLUME TWO

(PART III)

A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE INTERNATIONAL INSTITUTE
OF ISLAMIC THOUGHT AND CIVILIZATION
IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENT
FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY

BY

MUḤAMMAD ZAINĪY 'UTHMĀN

KUALA LUMPUR
SEPTEMBER, 1997

Volume 2

PART III

An annotated transliteration

1. Note on transliteration
2. *Laṭā'if al-Asrār li-Ahl Allāh al-Āṭyār*
by
Nūr al-Din al-Rāniri
 - I. *Muqaddimah*
Pada Menyatakan Wujūd Allāh 9
 - II. *Bab Pertama*
Pada Menyatakan Ma'rifat Allāh 15
 - III. *Bab Yang Kedua*
Pada Menyatakan Tawḥid Allāh 142
 - IV. *Bab Yang Ketiga*
Pada Menyatakan Maqāmāt dan Aḥwāl 323
 - V. *Khatimah*
Pada Menyatakan Murāqabah, dan Dhikr,
dan Tawajjuh, dan Muḥāḍarah, dan Kashf,
dan Mukāshafah, dan Mu'āyanah, dan Mushāhadah 340
3. Appendix
Appendix MS. A 368
Appendix MS. B 369

Note on Transliteration

ا	a	ظ	z
ب	b	ع	'
ت	t	غ	gh
ث	th	غ	ng
ج	j	ف	f
ح	h	ف	p
خ	kh	ق	q
چ	ch	ك	k
د	d	ك	g
ذ	dh	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ن	ny
ش	sh	ه	h
ص	ṣ	و	w
ض	ḍ	ي	y
ط	ṭ		

Volume 2

Part III

An annotated transliteration

Laṭā'if al-Asrār li-Ahl Allāh al-Aṭyār

karangan

Nūr al-Dīn al-Rānirī

*Bismi Allāh al-Rahmān al-Rahīm*¹.

1. *Al-ḥamdu li-Allāh kamā ḥamida binafsihi linafsihi, wa'l-shukr liman qāma lishukrihi lishukrihi* --- Segala puji bagi Allāh seperti puji yang dipujikanNya akan diriNya bagi diriNya, dan shukur bagi yang dishukurkanNya akan diriNya bagi diriNya. *Wa lahu al-thanā kamā athnā bidhātihi lidhātihi, wa'l-waṣfu liman istaḥaqqā liwaṣfihi liwaṣfihi* --- BagiNya jua puji seperti yang dipujikanNya akan dhātNya, dan adalah sifat yang mustahiq Ia akan sifatNya bagi sifatNya. *Al-ṣamad alladhī ḥāra fi [ma'rifati] kunhi [dhatihi] a'rafu² al-'urafā' wa'l-aḥad alladhī 'ajaza fi thanā' ihi aṣṣaḥu al-fuṣāḥā'* --- Ialah ṣamad, yang ḥayran pada ma'rifat kunhi dhātNya 'arif daripada segala 'arif, dan Ialah Esa yang lemah daripada memuji Dia lisān yang faṣāḥah daripada segala faṣāḥah. *Wa'l-fard alladhī tāḥa fi waṣfihi ablaghu al-bulaghā' wakalla fi na'tihi a'qalu al-'uqalā'* --- Lagi Ialah tunggal yang tiada tahu berkata-kata pada menṣifatkan Dia bijak daripada segala bijaksana, dan keluluh pada menṣifatkan dia lisān 'āqil daripada segala 'āqil. *Wamā izdāda aḥadun bi'l-ma'rifati illā wakamila bi'l-ḥayrati³ wa'l-nukrah* -- Dan tiada bertambah seseorang jua pun ma'rifatnya akan Dia melainkan bertambah-tambah ḥayran dan tiada kekenalan jua adanya. *Fa'l-kullu fi dhātihi ḥamqā li-annahu lā yuḥitūna bihi 'ilman.* Maka adalah sekelian

¹ Lost part of text begins here. Reading from B.

² B: *a'rāfu* (1, 7)

³ B: *bi'l-ḥayāh* (1, 16)

makhlūq aḥmaq¹ pada mendapat dhātNya dari karana² bahawa sanya tiada diliput [B. 2] mereka itu akan Dia dengan 'ilmunya. *Al-wāḥidu 'ladhi wahhada bitawḥīdihī lā kawāḥidin wuḥhidahu min 'abīdihī* --- Ialah Esa yang Esa dengan keesaanNya, bukan Ia esa seperti yang diesa oleh seseorang daripada hambanya. *Bal huwa al-aḥadu kamā shahida bi-wāḥidiyyatihi wa 'l-fardu alladhī tafarrada bi-fardāniyyatihi* --- tetapi adalah ia Esa seperti naik shaksi Ia akan keesaanNya, dan Ialah tunggal yang tunggal Ia dengan ketunggalanNya. *Walā sabila ilā ma'rifatihī*³ [A. 1] *illā biwajihī walā tariqa ilā tawḥīdihī* illā binūrihi --- Dan tiada jalan kepada ma'rifatNya melainkan dengan Dia, dan tiada jalan kepada mentawḥidkan Dia melainkan dengan nūrNya, yakni dengan anugerahaNya⁴. *An ja'ala*⁵ *kulla*⁶ *shay' min ma'rifatihī sabilan fa šāra al-khalqa*⁷ 'alā tawḥīdihī dalīlan --- Ia itu dijadikanNya⁸ tiap-tiap sesuatu jalan kepada ma'rifatNya, maka jadilah segala makhlūq itu dalil atas mentawḥidkan⁹ Dia.

2. *Fasubḥāna man tajallā min*¹⁰ *ra'si ibratin*¹¹ *liman shā'a fahadāhu wa tasattara*¹² *bikamāli ashrafī nūrihi liman shā'a faghawāhu* --- Maha Suci Tuhan yang tajalli Ia sekadar liang jarum, bagi barang siapa yang dikehendakiNya maka ditunjukkanNya¹³ akan dia, dan terlindung dengan

1 B: interlinear note, *bebal* (1, 19)
 2 B: *kana* (1, 19)
 3 The lost part in the text which begins with "Bismi Allāh..." to "...ilā ma'rifatihī" ends here.
 4 "yakni dengan anugerahaNya" not in B
 5 Text: *Nūr aj'ala* (1, 3), read as in B. in keeping with the Malay translation.
 6 B: *kullu* (2, 10)
 7 Text and B. both: *al-khalqa*
 8 B: adds "pada" (2, 11)
 9 Text: corrupt
 10 B: *man* (2, 13)
 11 Text: *abrati* (1, 5)
 12 Text: *wa tasturu* (1, 5)
 13 B: ditunjukiNya (2, 15)

kamal chemerlang chahayaNya akan barang siapa yang dikehendakanNya¹ maka disesatkanNya akan dia. *Wasubhāna man laysa liwajhihi*² *niqābun*³ *illā 'l-nūra wa lā*⁴ *lijanābi dhātihi hijābun illā 'l-zuhūr*⁵ --- Dan Maha Suci Tuhan yang tiada bagi HaḍratNya tudung melainkan nūr, dan tiada⁶ bagi [B. 3] pihak kebesaran⁷ dhātNya hijāb melainkan zuhūrNya.

3. *Wa 'l-ṣalātu wa 'l-salāmu 'l-atmmānu al-akmālānu 'alā sayyidi 'l-khalqi waḥabibi 'l-ḥaqq muḥammadin 'l-mutajallā lahu 'l-rabbu*⁸ *awwalan min bayni al-warā* --- Dan Raḥmat Allāh dan SalāmNya yang kesudah-sudahan⁹ lagi sempurna atas Penghulu segala makhlukūq dan kekasih Haqq Ta'alā, ia itu Muḥammad, yang tajalli Haqq Ta'alā kepadanya pada pertama¹⁰ tajalli daripada antara segala makhlukūq. *Wa li-ajlihi*¹¹ *abraza kanzahu al-makhfiyya*¹² *fazāhara wa tajallā wa 'alā ālihi wa ṣaḥbihi al-nujūm al-hudā*¹³ *wa 'l-sufun al-najad*¹⁴ --- Dan dari karananyalah dizahirkan¹⁵ Haqq Ta'alā perbendaharaan yang terbunyi, maka zāhir dan tajallilah Ia. Dan raḥmat Allāh dan salāmNya atas segala keluarganya dan ṣaḥabatnya upama bintang tujuan¹⁶ dan bahtera meliputi ia dan daripada bahaya karam¹⁷.

1 B: dikehendakiNya (2, 16)
 2 Text: *biwajhihi* (1, 8), reading from B. (2, 17)
 3 Text: *niqāt* (1, 8), reading from B. (2, 17)
 4 not in text, reading from B. (2, 18)
 5 B: *al-zuhur* (2, 18)
 6 not in text, reading from B.
 7 B: kebesaranNya (3, 1)
 8 B: *al-rabbi* (3, 3)
 9 B: kesudahan (3, 4)
 10 B: pertama-tama (3, 5)
 11 Text: incorrectly vowelled (1, 14)
 12 Text: *kanzu al-mukhfiy* (1, 14); B: *al-mukhfiyyi* (3, 6)
 13 Text: incorrectly vowelled
 14 not in B
 15 B: the phrase "nyalah dizahirkan Haqq" is repeated (3, 8)
 16 Text: *nujūm* (1, 17), reading from B. (3, 10) in keeping with the Arabic.
 17 Not in B

4. 'Ammā ba'd: *Fayaqūlu 'l-'abdu 'l-mustaghriq fī biḥāri 'l-dhunūbi 'l-mutajalli¹ bi-anwa'i 'l-'uyūb* --- Adapun kemudian dari itu: Maka berkata hamba² yang karam dalam laut dosha lagi berhias [A. 2] dengan bagai-bagai 'ayb. *Al-kāmil fī 'l-nuqsān wa'l-mutaḥayyir fī ma'rifatī 'l-Raḥmān* --- Yang sempurna dalam nuqsān³ lagi ḥayrān⁴ pada ma'rifat Rahmān. *Turāb aqdām⁵ ahli lā ilāha illā Allāh allā⁶ shay'a⁷, Shaykh Nūr al-Dīn b. ḤasanJi b. Muḥammad Ḥamid* --- Duli tapak kaki segala Ahli lā ilāha illā Allāh lagi yang tiada sesuatu jua pun, ia itu Shaykh Nūr al-Dīn b. 'Alī b. ḤasanJi Muḥammad Ḥamid [B. 3] nama⁸ bangsanya:

Falammā kānat al-hijrat al-nabawīyah ('alā ṣāḥibihā afdalu al-salāt wa'l-salām) qad⁹ maḍā ba'da al-alf¹⁰ wakḥamsīn sanatan fī shahri mawliidihi --- Maka tatkala adalah¹¹ Hijrah Nabī (ṣalla Allāhu 'alayhi wasallam atas saḥabatnya¹²) seribu lima puluh tahun pada bulan Rabi' al-Awwal; *ashāra ilayya¹³ mawlānā al-imām al-humām wa ṣafwatu salāṭin al-'izām* --- telah menitahkan daku tuan kita --- ialah imām yang tera'lā dan ialah pilihan antara segala raja-raja yang besar-besar¹⁴; *wa zūdat¹⁵ salā[si]lati¹⁶ 'l-Iskandar*

1 B: *al-tajallā* (3, 12)
 2 not in B
 3 B: interlinear note, kurang (3, 15)
 4 Text: *khairan* (2, 1).
 5 Text *qudām*, incorrect (2, 2)
 6 not in text, from B (3, 16)
 7 Text corrupt, from B (3, 16)
 8 not in text, from B (4, 1)
 9 Text: *faqad* (2, 5)
 10 Text incorrectly vowelled
 11 B: adalah tatkala (4, 3)
 12 "...atas saḥabatnya..." not in B
 13 Text and B: *ilā*
 14 B: besar (4, 6)
 15 Text: corrupt; B: *rubdat* (4, 6);
 16 Text: *salālati* (2, 9), not in B

*alladhī malaka*¹ *'l-aqālim wa ishtahara*² --- dan ialah sari-sari salasilah³ Sulṭān Iskandar yang mengampukan kerajaan tujuh iqlim dunya dan mashhūrlah namanya; *al-'arīf bi-Allāh wa'l-mutakhalliḡ*⁴ *bi-akhlāḡ*⁵ *Allāh al-laṭīf bi-'ibād Allāh* --- Dan ialah 'arīf bi-Allāh dan memerangkaikan perangai Allāh lagi yang⁶ mengesian segala hamba Allāh; *mazharu*⁷ *al-ṣifāt al-raḥmāniyyah, majma' al-akhlāḡ al-rabbāniyyah* --- Ialah perhimpunan⁸ mazhar segala ṣifāt Tuhan yang bernama Raḥmān dan ialah perhimpunan segala perangai ketuhanan; *alladhī saqā Allāh lahu min biḡhāri al-ma'rīfati wa anḡhāri al-tawḡīdi wa kammalahu fī maḡāmi al-tajrīd wa'l-tafrīd* --- Dan ialah yang dituang Ḥaqq Ta'ālā akan dia minuman daripada segala laut ma'rīfah dan segala sungai tawḡīd dan sempurnakannya akan dia pada maḡām tajrīd dan tafrīd; *Al-sulṭān al-mu'aẓẓam wa'l-khāḡān al-afkhām al-mulaqqab bi-Sulṭān Iskandar Thāni 'Alā al-Dīn Mughāyat Shāh Johan berdaulat zill Allāh fī al-'ālam* --- ia itu [B. 5] sulṭān yang maha besar dan raja yang maha tinggi martabatnya yang tergelar Sulṭān Iskandar Thāni 'Alā al-Dīn [A. 3] Mughāyat Shāh Johan berdawlat zill Allāh fī al-'ālam b. [al-]Sulṭān Aḡmad Shāh b. [al-]Sulṭān 'Abd al-Qādir Muḡyiddīn Shāh b. al-Sulṭān Maṅṣūr Shāh b. [al-]Sulṭān Zayn al-'Ābidīn Shāh b. al-Sulṭān Maḡmūd Shāh⁹ b. al-Sulṭān 'Abd Jamāl Shāh b. [al-]Sulṭān¹⁰ Muḡammad Shāh b. Sulṭān¹¹ Maṅṣūr Shāh b. [al-Sulṭān

1 Text : incorrectly vowelled (2, 9)

2 Text: *ashhara*, reading from B (4, 7)

3 B: salsilat (4, 7)

4 read as *al-mutakhalliḡ* for text: *al-mukhtaliḡ* (2, 11), B: *al-mukhtaluḡ* (4, 9).

5 Text and B. incorrectly vowelled

6 not in B

7 Text: incorrectly vowelled, *muzahiru* (2, 12)

8 not in B.

9 "b. al-Sulṭān Maḡmūd Shāh" not in B

10 B: adds "Shah bin" (5, 6)

11 not in B

Muzaffar Shāh]¹ b. al-Sultān Muḥammad Shāh b. al-Sultān² ‘Abd al-Malik al-Mubīn; *razaqahu Allāh sa’ādat al-dārayn bi-barakat sayyid al-thaqalayn* --- dianugerahai Ḥaqq³ Ta’ālā kiranya akan dia bahagia Dunya dan Ākhirat dengan barakat Nabi⁴ Muḥammad (ṣalla Allāhu ‘alayhi wasallam), Penghulu Jin dan Manusia; *an tarjama*⁵ *bi-lisān al-Jāwī kitāban jāmi’an fi’l-ḥaqā’iq wa mukāshifan li-asrār*⁶ *al-daqā’iq* --- bahawa menta’lifkan⁷ suatu kitāb dengan bahasa Jāwī yang menghimpunkan⁸ segala ‘ilmu ḥaqā’iq⁹ dan membukakan segala rahasia¹⁰ *daqā’iq*¹¹; *ḥāwīyan fī al-ma’rifat wa’l-tawḥīd, mubīnan limaqāmāt ahli*¹² *al-tajrīd wa’l-tafrīd* --- menghabiskan perkataan ma’rifat dan tawḥīd lagi menyatakan segala maqām ahl al-tajrīd¹³ dan tafrīd¹⁴.

5. *Fara’aytu aṣḥābanā (raḥimahumu Allāh) qad tarjamū wa mā*¹⁵ *qaṣarū*¹⁶ - *shakara*¹⁷ *Allāh sa’yahum* --- Maka kulihat akan segala ṣaḥabatku (dikasihani Ḥaqq Ta’ālā kiranya akan mereka itu) telah dijawabkannya tiadalah taqṣīr mereka itu - diterima Ḥaqq [B. 6] Ta’ālā kiranya usaha mereka itu. *Wa lākin mā sabaqa aḥadun bimithli*¹⁸ *hādha al-ta’lif wa ’awdaḥa ’ibāratan wa*

1 "al-Sultān Muzaffar Shāh" not in B
2 not in B
3 B: Allāh (5, 9)
4 B. adds : kita (5, 10)
5 Text: *yatarjama*; (3, 7)
6 Text: *li’l-asrār*, reading from B. (5, 12)
7 Text: *mentāliqkan* (3, 8)
8 B: menghimpunkan (5, 13)
9 B: interlinear note, sangat benar (5, 13)
10 B: adds, yang (5, 14)
11 B: interlinear note, sangat halus (5, 14)
12 not in text, reading from B. (5, 16) in keeping with the Malay translation.
13 B: interlinear note, berlaku (5, 16)
14 B: interlinear note, menyunyikan diri (5, 16)
15 Text: *lā* (3, 12)
16 Text: *qaṣru* (3, 12)
17 Text *wa shukr* (3, 12)
18 not in B

*abyana*¹ *ta'rifan* --- tetapi tiada terdahulu seseorang juapun menta'rifkan² seperti kitāb [ini] lagi terawdah³ 'ibāratnya dan terlebih nyata ta'rifnya⁴. *Wa ka-annahu ka'l-sharḥ li'l-mukhtaṣarāt wa murtaqā li'l-mutawwalāt* --- Dan adalah ia⁵ seolah-olah sharḥ bagi segala kitāb yang mukhtaṣar dan tempat naik bagi segala kitāb yang lanjut-lanjut pada 'ilmu haqā'iq⁶; *liyantafi'a bihi al-mubtadi wa yadhkuru al-muntahi* --- supaya mengambil manfa'at dengan dia segala mubtadi dan ingatkannya⁷ akan segala muntahi. *Wa sammaytuhu laṭā'if* [A. 4] *al-asrār li-ahl Allāh al-aṭyār* --- Dan kunamai akan dia *Laṭā'if al-Asrār Bagi Segala Ahl Allāh Yang Aṭyār*⁸. *Wa as'alu Allāh an yaj'alahu li-wajhihi wa taqriban ladayhi* --- Dan kupohonkan kepada Haqq Ta'ālā bahawa dijadikan⁹ kiranya ia semata-mata keranaNya¹⁰ dan mendampingkan bagi HadratNya.

6. *Fa'idhā ra'ayta al-tarjamata khilāfa al-'arabiyati aw taqḍiman aw ta'khīran aw mahdhūfatan falā yushakkikannaka* --- Maka apabila kau lihat akan terjemahnya bersalahan dengan lafaz 'arabiyahnya atau terdahulu atau terkemudian atau terbuang maka jangan mengesyakkan dikau. *Fa'innī ja'altuhu limunāsabati aw li'stighnā'ihā aw lita'asuri 'l-tafahhum*¹¹ --- Maka bahawasanya kujadikan akan dia¹² kerana munāsabatnya atau kerana¹³ tiada

1 Text: *ubyinu* (3, 14), B: *bayn* (6, 2)
 2 B: interlinear note, mengarang (6, 3)
 3 Text: adds "ia" (3, 15)
 4 B: 'ibāratnya (6, 4)
 5 not in text, from B (6, 5)
 6 B: interlinear note, sangat benar (6, 7)
 7 B: adds nya (6, 6, 8)
 8 Text: *tayyār* (4, 2), reading from B. (6, 10) in keeping with the rhyme.
 9 B: adds nya (6, 12)
 10 Text corrupt
 11 B: "...li'stighnā'ihā minhā aw lata'assaran latafham" (6, 17-18)
 12 Text corrupt; B: ia. Read akan dia.
 13 not in B

berkehendak terjemah¹ lafaz arabiyyahnya atau karena sukar [B. 7] masuk dalam faham.

7. *Wa ja'altuhu 'alā muqaddimatin wa² thalāthatu abwābin wakhātimah* --- Dan kujadikan ia atas suatu muqaddimat dan tiga bāb dan suatu khātimah. *Fa'l-muqaddimatu fī ithbāti wujūdi 'l-Ḥaqq Ta'ālā* --- Maka yang muqaddimah itu pada menyatakan ithbāt wujud Ḥaqq Ta'ālā; *wa'l-bābu 'l-awwalu fī ma'rifat* --- Bāb yang pertama pada menyatakan ma'rifat; *wa'l-bābu 'l-thāni fī 'l-tawḥid* --- dan bāb yang kedua pada menyatakan tawḥid; *wa'l-bābu 'l-thālithu fī 'l-maqāmāti wa'l-aḥwālāt³* --- dan bāb yang ketiga pada menyatakan segala maqām dan aḥwāl segala Ahl Allāh; *wa'l-khātimah fī al-murāqabah wa'l-dhikr wa'l-tawajjuh⁴ wa'l-muḥādarah wa'l-kashf wa'l-mukāshafah wa'l-mu'āyanah⁵ wa 'l-mushāhadah* --- dan khātimah pada menyatakan murāqabah dan dhikr dan tawajjuh dan muḥādarah dan kashaf dan mukāshafah dan mu'āyanah dan mushāhadah .

1 B: adds kepada (6, 19)

2 B: *wathalāthu* (7, 1); not in text

3 In both text and B. : *aḥwālāt* (pl. of *aḥwāl*). The use of *jam' al-jam'* is common in Arabic.

4 Text: *al-tawjih* (4, 14)

5 Text and B.: *wa'l-ma'āniyat*

al-Muqaddimah

Fī Ithbāti Wujūdi 'l-Ḥaqqi Ta'ālā.

Muqaddimah¹

Pada Menyatakan Wujūd Ḥaqq Ta'ālā

1. *I'lam :*

Anna al-wujūda al-Ḥaqq Ta'ālā² 'inda 'l-ṣūfiyyati (raḍiya Allāh 'anhum), min ḥaythu huwa, huwa³ al-dhātu 'l-muṭlaq wa huwa ḥaqīqatu 'l-wājib ta'ālā wa taqaddasa wa huwa wāḥidun mutaḥqiqun fī nafsihi wa muḥqiqun⁴ [A. 5] limā siwāhu, qā'imun bidhātihi wa muqawwimun limā 'adāhu.

Ketahui olehmu, hai ṭālib Ḥaqq Ta'ālā⁵, bahawa sanya wujud Ḥaqq Ta'ālā itu pada madhhab Ahl al-Ṣūfi (raḍiya Allāh 'anhum), daripada pihak wujud itu, ialah dhāt yang muṭlaq. Dan ia itulah ḥaqīqat Wājib al-Wujūd yang Maha Tinggi lagi Maha Suci, Ia jua Tuhan yang Esa. Tahqīqlah Ia pada DiriNya dan [B. 8] mentahqiqkan bagi lainnya. Ialah yang qā'im dengan dhātNya dan menjadikan bagi lainNya.

1 Text: Bermula Muqaddimah (4, 17)
2 *al-Ḥaqq Ta'ālā* not in B.
3 not in B
4 B: *muḥqiqatun* (7, 15)
5 not in B

2. Dan lagi pula kata mereka itu bahawa *ḥaḥiqat wājib¹ al-wujūd* itu ia itu wujūd yang *muṭlaq*. Maka bahawa sanya wujūd itu tiada dapat disangkal dalamnya dengan yang menduai dia dan tiada berbilang. Hanya sesungguhnya² *dii'tibārkan³* dalamnya ta'ayyun dan taqayyud jua. Maka tiap-tiap barang yang dimushadadahkan atau dichita-chitakan⁴ dan di'aqalkan daripada segala yang berbilang, maka ia itu wujūd yang *khāṣṣ* atau wujūd yang *idāfi* jua, bukan⁵ wujūd yang⁶ *muṭlaq* dari karena lawan⁷ wujūd yang *muṭlaq* itu 'adam - ya'itu tiada sesuatu. Maka bahawa sanya ada bagi wujūd *Ḥaqq Subḥānahu wa⁸ Ta'ālā* itu keesaan tiada bertambah-tambah atas *Dhātnya* - ia itu pada *i'tibār* daripada pihak wujūd itu, wujūd bukan sifat bagi yang Esa dengan *i'tibār* ini, tetapi adalah keesaan itu 'ayn *dhātNya*.

3. Kata *Ahl al-Taḥqiq* bahawa sesungguhnya⁹ wujūd itu terbahagi atas dua bahagi: pertama *muqayyad*, kedua *muṭlaq*. Maka wujūd yang *muqayyad* itu ia itu wujūd 'adam *al-maḥḍ* kembalinya pun pada 'adam jua, ia itulah wujūd segala *mumkināt*. Hanya sesungguhnya¹⁰ adalah kejadian wujūd itu daripada *Ḥaqq Ta'ālā* upama¹¹ wujūd bayang-bayang yang kelihatan dalam cermin dengan nisbah kepada wujūd yang menilik kepada cermin itu. Adalah¹² bayang-bayang itu, pada¹³ *ḥaḥiqatnya*, wujūd yang empunya bayang-bayang jua. Dan wujūd yang *muṭlaq* itu ia itu sekali-kali tiada sertanya 'adam [B. 9]

1 not in B
 2 B: sanya (8, 4)
 3 Text: *dii'bārkan* (5, 7), reading from B (8, 5)
 4 Text: *chita-chitakan* (5, 8), from B (8, 6)
 5 B: *bukannya* (8, 7)
 6 not in B
 7 Text: *lawan-lawan* (5, 10), from B (8, 8)
 8 " *Subḥānahu wa*" not in B
 9 B: sanya (8, 12)
 10 B: sanya (8, 15)
 11 Text corrupt, reading from B (8, 16)
 12 B: "Dan adalah..." (8, 17)
 13 not in text, from B (8, 18)

ia itulah wujud Allāh yang Wājib al-Wujūd dan¹ [A. 6] lagi mawjūd sendirinya tiada dengan lainnya. Hanya sesungguhnya² adalah ia menjadikan bagi lainnya.

4. Maka wujud Allāh itu tiada muqayyad dengan qayd³ itlaq dan taqayyud, dan tiada⁴ ia kulli dan juz'ī, dan tiada ia⁵ 'āmm dan khāṣṣ, dan tiada ia banyak dan tiada ia⁶ berbilang, dan tiada baginya shakl⁷ dan ḥad. Tetapi serta demikian lāzimlah bagi wujud itu segala yang termadhkūr⁸ itu sekiranya martabatnya dan maqāmnya, *kamā qāla: "Rafī' al-Darajat, Dhū al-'Arsh"* --- seperti firmānNya: "Bahawa Allāh jua yang Amat Tinggi segala martabatNya, Yang Empunya 'Arsh". Maka jadilah wujud Ḥaqq Ta'ālā itu muṭlaq dan muqayyad, kulli dan juz'ī, 'āmm dan khāṣṣ, shakl dan ḥadd, esa⁹ dan banyak, tetapi tiada berubah ḥaqīqat dhātNya daripada yang tiada bershakl dan ḥadd dari karena Ia *al-ān kamā kāna*¹⁰.

5. Tamthil upama shakl dan ashyā' yang berchahaya itupun terbahagi atas dua bahagi. Pertama shay' yang berchahayanya¹¹ lain daripada dhātnya dan beroleh chahaya ia¹² daripada lainnya, ia itu upama bulan beroleh chahaya daripada matahari. Kedua shay' yang chahayanya¹³ daripada dhātnya lagi

1 not in B
2 B: sanya (9, 2)
3 not in text, from B (9, 3)
4 not in text, from B (9, 3)
5 not in text, from B (9, 4)
6 not in text, from B (9, 5)
7 B: interlinear note, berupa (9, 5)
8 Text: madhkūr (6, 4), from B (9, 7)
9 not in text, from B (9, 10)
10 B: interlinear note: sekarang seperti ada (9, 12)
11 B: chahayanya (9, 13)
12 not in B
13 B: chahaya (9, 15)

menerang akan lainnya¹, ia itu upama matahari menerangkan bulan, sekira-kira timpa² matahari atasnya jua, sekadar itulah terangnya.

6. Kata Shaykh Nūr al-Din 'Abd al-Rahmān Jāmī (qaddasa Allāh sirrahu) dalam *Kitāb Nuṣuṣ*³ pada mensharahkan *Fuṣuṣ*⁴ bahawa dhāt Haqq Ta'ālā itulah haqīqat segala mawjudāt [B. 10] dan Ia pada haqīqat dhātNya Esa jua sekali-kali tiada berbilang. Maka pada⁵ i'tibār tajalliyāt dan ta'ayyunāt jua berbilang⁶ dan berbilang pada segala martabat⁷. Maka dhāt Allāh yang Esa itu dengan wāsiṭah⁸ segala sifat jadi berbilang dan berbilang pada penglihatan. Maka pada pihak haqīqat esa jua, sekali-kali tiada berbilang dan tiada berbilang.⁹ Pada pihak mujarrad¹⁰, dan muṭlaq,¹¹ daripada ta'ayyunāt dan taqayyudāt dinamai akan dia Haqq, dan daripada pihak Ia¹² berbilang dan berbilang dengan¹³ wasiṭah segala ta'ayyunāt dan taqayyudātNya dinamai¹⁴ akan dia Khāḥq dan 'Ālam. Maka 'ālam itu zuhūr Haqq Ta'ālā dan Haqq Ta'ālā baṭinnya.¹⁵ Maka 'ālam itu kemudian daripada zuhurnya 'ayn Haqq Ta'ālā, dan Haqq Ta'ālā sebelum¹⁶ daripada zuhurnya 'ayn [A. 7] 'ālam.

1 "lagi menerang akan lainnya" not in text, from B (9, 16)

2 Text: tempat (6, 12); "timpa" in B (9, 16) is preferred.

3 *Nuṣuṣ* for q.ṣ.w.ṣ in text (6, 13), and for *fuṣuṣ* in B (9, 18). See Jāmī, 'Abd al-Rahmān b. Ahmad, *Naqḍ al-Nuṣuṣ fī Sharḥ Naqsh al-Fuṣuṣ*. Edited by William Chittick with and Introduction by Jalal al-Din Ashtiyani (Mu'assasah Muṭāla'at wa Tahqīqāt Farhangi, 1370)

4 Text corrupt, from B (9, 19)

5 not in text, from B (10, 1)

6 Text: banyak (6, 15), from B (10, 2)

7 Text: mereka itu (6, 15), from B (10, 3)

8 B: adds "maka" (10, 3)

9 "...pada penglihatan. Maka pada pihak haqīqat esa jua, sekali2 tiada berbilang dan tiada berbilang." not in text, from B (10, 4-5)

10 B: interlinear note: ya'ni sunyi (10, 5)

11 B: interlinear note: ya'ni semata-mata (10, 6)

12 not in B

13 not in text, from B (10, 7)

14 not in text, from B (10, 80)

15 "Maka 'Ālam itu zuhūr Haqq Ta'ālā dan Haqq Ta'ālā baṭinnya." is not in text, from B (10, 8-9)

16 B: kemudian (10, 10)

7. Kata Şāhib *Laṭā'if al-I'lām*¹ (qaddasa Allāh sirrahu) bahawa sanya adalah segala Ahl al-Wahdah terbahagi atas dua ṭā'ifah.² Suatu ṭā'ifah daripada mereka itu i'tiqādnya bahawa sesungguhnya³ wujud itu suatu jua, ia itulah wujud Allāh yang maha suchi, dan lain daripada wujud Allāh tiada⁴ wujud baginya dan jadinya pun tiada dapat. Maka pada⁵ i'tiqād ṭā'ifah⁶ ini bahawa segala wujudāt itu sekeliannya wujud Allāh --- maha suchi Haqq Ta'ālā lagi maha tinggi daripada kata mereka itu! Demikian inilah i'tiqād yang ḍalālat.

8. Kedua ṭā'ifah daripada mereka itu i'tiqādnya bahawa sanya wujud itu terbahagi atas dua bahagi. Pertama wujud haqiqi, kedua wujud [B. 11] khayālī⁷. Maka wujud haqiqi itulah wujud Haqq Ta'ālā yang muṭlaq dan wujud khayālī⁸ itulah wujud segala 'ālam. Bahawa sanya adalah Haqq Ta'ālā itu mawjūd yang tiada kelihatan dan⁹ 'ālam itu mawjūd yang kelihatan tetapi tiada baginya wujud. Maka jumlah sekalian 'ālam itu wujudnya upama rupa khayālī¹⁰ yang kelihatan dalam chermin tiada baginya wujud pada haqiqatnya melainkan wujud khayālī¹¹ jua adanya¹², upama bayang-bayang. Inilah i'tiqād Ahl al-Şūfi yang Ahl Allāh.

1 B: setengah 'arif (10, 11)
 2 Text: bahagi (7, 2), from B (10, 12)
 3 B: sanya (10, 13)
 4 not in text, from B(10, 14)
 5 not in B
 6 Text: ṭā'if (7, 4), from B (10, 15)
 7 Text: khayāl (7, 7), from B (11, 1)
 8 Text: khayāl (7, 8), from B (11, 2)
 9 not in B
 10 Text: khayāl (7, 11), from B (11, 5)
 11 Text: khayāl (7, 11), from B (11, 6)
 12 B: atau (11, 6)

9. Kata Ahl al-Mutakallimīn bahawa wujud itu tiga bagai¹. Pertama, wujud Wājib al-Wujūd, ia itulah wujud Ḥaqq Ta'ālā. Kedua, wujud anwār dan arwāḥ dan 'ālam ākhirah. Adalah sekeliannya itu berlebih dan kurang. Ketiga, wujud 'ālam jasmani dan qālab² and dunyā. Adalah sekeliannya itu berlebih kurang³. Kata setengah bahawa wujud itu tiga bagai: pertama wājib⁴ al-wujūd, kedua jā'iz al-wujūd ia itu wujud segala mumkināt, ketiga mumtani' al-wujūd ia itulah sharik al-Bārī yang⁵ sekali-kali tiada diperoleh wujudnya.

10. Kata Shaykh 'Abdullah b. Ḥusayn b. 'Alī Makki al-Ḥusnī al-'Ajalānī (qaddasa Allāh sirrahu) bahawa wujud itu lima perkara: pertama wujud dhāti, kedua [A. 8] wujud 'aynī, ketiga wujud 'aqli, keempat wujud lafzi, kelima wujud khaṭṭī. Maka wujud dhāti itu ia itu wujud Ḥaqq Ta'ālā, yang Wājib al-Wujūd, ia itulah wujud⁶ yang tiada bertambah dan berkurang, dan [B. 12] wujud 'aynī itu ia itu⁷ tertentu akan wujud mā siwā Allāh jua⁸, dan wujud 'aqli dan wujud lafzi dan wujud khaṭṭī itu mushtarak antara Ḥaqq Ta'ālā dan antara 'abd.

1 Text: bahagi (7, 13), i.e. portion; reading *bagai*, kind, in B (11, 8)

2 B: qālab (11, 10) is preferred to text: qalb (7, 15)

3 B: berkurang (11, 11)

4 B: wujud al-wujūd (11, 12)

5 Text: adds "ia" (7, 17)

6 "ya'itulah wujud" not in B

7 not in B

8 not in B

Al-Bāb al-Awwal

Fī Ma‘rifati Allāh

Bāb¹ Yang Pertama

Pada Menyatakan Ma‘rifah Allāh.

1. *I‘lām: Anna ‘l-ma‘rifata wājibatun² ‘alā ‘l-‘ibād* --- ketahui olehmu, hai ṭālib Ḥaqq Ta‘ālā³, bahawa sanya ma‘rifah itu wājib atas segala hamba; *liqawlihi ta‘ālā: “Wamā khalaqtu ‘l-jinna wa‘l-insa illā liya‘budūn”⁴* --- dari karena firmān Allāh Ta‘ālā: “Tiada Ku jadikan Jin dan Manusia melainkan mengenal Daku.” *Fakānat hiya aṣlu ‘l-dīn* - maka jadilah ia pohon agama, *kamā qāla al-Nabī (ṣalla Allāhu ‘alayhi wa sallam): “Awwalu ‘l-diyān ma‘rifatu Allāhi wakamālu [‘l-]ma‘rifati ‘l-tawhidu wakamālu ‘l-tawhīdi nafyu ṣifāti ‘l-kayfiyyati ‘anhu”* --- seperti sabda Nabī (ṣallā Allāhu ‘alayhi wa sallam): “Pertama⁵ dīn itu ma‘rifah Allāh dan kesempurnanya⁶ ma‘rifah itu mentawhidkan Dia dan kesempurnanya⁷ tawhid⁸ itu menafikan segala ṣifat yang kebetapaan daripadaNya.”

1 Text: adds Ma‘rifah (8, 5), from B (12, 4)

2 Text: incorrectly vowelled

3 not in B

4 Qur’an: al-Dhāriyāt (51: 56)

5 B: pertama-tama (12, 12)

6 B: kesempurnaannya (12, 12)

7 B: kesempurnaannya (12, 13)

8 not in text, from B (12, 13)

2. Adapun diajan¹ daripada 'dīn' itu, pada iṣṭilāḥ lughah, ia itu balas dan kebachikan² akan seseorang, dan menyerahkan diri kepadaNya, dan berbuat ṭā'ah, dan barang sesuatu³ yang di'ibaratkan⁴ dengan dia akan Allāh Ta'ālā. Adapun pada iṣṭilāḥ Shara' ia itu apabila berhimpun empat perkara maka dinamai akan dia "dīn": Pertama ma'rifah, kedua tawhid, ketiga imān, keempat islām, seperti firmān Allāh Ta'ālā: [B. 13] "*Inna 'l-dīna 'inda Allāhi 'l-islām*"⁵ --- bahwasanya agama yang dikeriḍā'i Allāh itu Agama Islām.

3. Adapun diajan⁶ daripada ma'rifah itu, pada iṣṭilāḥ lughah, ia itu mengenal akan sesuatu dan mengiqrārkan dia dan murād⁷ [A. 9] merendahkan diri kepadanya dan menuntut⁸ sesuatu supaya dikenalnya akan dia dan diketahuinya. Maka lawan ma'rifah itu ingkar. Dan⁹ pada iṣṭilāḥ Shara' bahawa ma'rifah itu pengetahuan akan dhāt Allāh Ta'ālā¹⁰ dan akan segala sifatNya.

4. Maka diajan¹¹ daripada pengetahuan itu, pada iṣṭilāḥ lughah¹², ia itu¹³ pengetahuan akan segala¹⁴ sesuatu dan ma'rifah akan dia, seperti kata Ahl al-Kalām, katanya: "*al-'irfanu wa'l-ma'rifatu ihāṭatu*¹⁵ *'l-'ilmi bi'l-ashyā*" --- bahawa 'irfān dan ma'rifah itu pengetahuan yang meliputi¹⁶ akan segala sesuatu.

1 B: rachana (12, 14)
 2 B: kebajikan (12, 15)
 3 Text: suatu (8, 15)
 4 B: di'ibaratkan (12, 17)
 5 Qur'ān: Āli 'Imrān (3:19).
 6 B: ranchana (13, 2)
 7 not in B
 8 Text: menuntut. (9, 1)
 9 B: Ada pun (13, 5)
 10 not in text, from B (13, 6)
 11 B: ranchana (13, 7)
 12 not in B
 13 not in text, from B (13, 8)
 14 not in text, from B (13, 8)
 15 Text: incorrect vowelling
 16 Text: diliput (9, 6), from B (13, 10)

Maka lawan 'ilmu itu jahil. Adapun pengetahuan¹, pada iṣṭilāḥ Shara', ia itu mengi'tiqādkan sesuatu yang² diketahui, serta memutuskan³ pengetahuan akan dia, dan menyabitkan dia lagi muwāfaqtan dengan i'tiqād serta tiada shakk dalamnya.

5. Dan⁴ faraq antara 'ilmu dan ma'rifah⁵ bahawa 'ilmu itu 'āmm, ma'rifah itu khāṣṣ. Ya'nī: 'Ilmu itu terlebih daripada ma'rifah dari karena 'ilmu itu mengetahui⁶ akan yang⁷ mujmal dan mufaṣṣal dan ma'rifah itu mengetahui akan mufaṣṣal jua, dari karena bahawa sanya dikenal manusia⁸ akan sesuatu dan tiada diliput⁹ pengetahuannya akan dia; tetapi apabila diketahuinya¹⁰ [B. 14] akan sesuatu dan diliput pengetahuannya akan dia maka adalah¹¹ dikenalnya [akan dia], *kamā qāla al-Junayd (raḍiya Allāhu 'anhu): "al-'ilmu arfa'u¹² min al-ma'rifati wa atammu wa ashmalu wa akmalu, tasammā¹³ Allāhu bi'l-'ilmi wa lam yatasamma¹⁴ bi'l-ma'rifati"* --- seperti kata Shaykh Junayd yang 'ilmu itu terlebih tinggi martabatnya daripada ma'rifah, lagi terlebih utama dan terlebih¹⁵ meliputi daripada ma'rifah¹⁶, dan¹⁷ lagi terlebih¹⁸ sempurna, dari karena inilah dinamai akan Ḥaqq Ta'ālā 'Ālim dan tiada dinamai akan Dia¹⁹

1 not in B
 2 not in text, from B (13, 12)
 3 Text: adds "ia" (9, 7)
 4 B: Bermula (13, 14)
 5 Text: adds "itu" (9, 9)
 6 Text: ngetahui (9, 10), from B (13, 16)
 7 not in text, from B (13, 16)
 8 B: manushia (13, 17)
 9 B: liput (13, 18)
 10 Text: diketahui (9, 12), from B. (13, 18)
 11 B: adds "ia" (14, 1)
 12 Text: *rafa'a* (9, 13)
 13 Text: *yusammā* (9, 14), from B (14, 3)
 14 Text: *yusammā* (9, 14), from B (14, 3)
 15 not in B
 16 not in text, from B (14, 5)
 17 Text: daripada (9, 15)
 18 not in B
 19 'akan Dia' not in B

'*Ārif*¹; dan firmānNya dalam Qur'ān²: "*wa 'ladhina ūtū 'l-'ilma darajāt*"³ --- bahwa mereka yang dianugerahai Allāh 'ilmu beberapa tinggi martabatnya (daripada yang tiada dianugerahaiNya 'ilmu)⁴. Maka dari karena inilah firmān Allāh Ta'ālā akan NabiNya⁵ Muḥammad (*ṣallā Allāhu 'alayhi wa sallam*): "*qul*⁶ *rabbī zidnī 'ilman*"⁷ --- kata olehmu, yā Muḥammad, "Tuhanku⁸, tambah kiranya [A. 10] akan daku 'ilmu".

6. Kata Shaykh Abū al-Qāsim (*raḍiya Allāhu 'anhu*) bahwa disandarkan Allāh Ta'ālā ma'rifah itu kepada makhluk jua, seperti firmānNya dalam Qur'ān, "*wa lata'rifannahum fī lahni 'l-qawl*"⁹ --- bahwa sesungguhnya¹⁰ kau kenal, yā Muḥammad, akan segala Munāfiq pada laku perkataan mereka itu. Dan lagi firmānNya: "*ya'rifūnahu kamā ya'rifūna abnā'ahum*"¹¹ --- dikenal segala Yahudi akan¹² Muḥammad seperti dikenal mereka itu akan segala anak mereka itu¹³.

7. Maka ditakhšiskan Allāh Ta'ālā ma'rifah itu akan segala 'awwām jua dan ditakhšiskanNya¹⁴ 'ilmu akan diriNya, seperti firmānNya dalam Qur'ān: "*Wa Allāh ya'lamu asrārahum*"¹⁵ --- bahwa Allāh Ta'ālā¹⁶ jua mengetahui

1 not in text, from B (14, 6)

2 Text: "Dan firmānNya dalam Qur'ān", on the margin (9, 14)

3 Qur'ān: Āli 'Imrān (58: 11)

4 Text: variant reading: "Bahawa mereka yang dianugerahai Allāh (dan yang tiada dianugerahaiNya) 'ilmu beberapa tinggi martabatnya." (9, 17-18); reading from B. (14, 7-8)

5 not in text, from B (14, 9)

6 Text: *waqul* (9, 19); B (14, 10)

7 Qur'ān: Tāhā (20: 114).

8 B: Hai Tuhanku (14, 10)

9 Qur'ān: Muḥammad (47: 30)

10 B: sanya (14, 13)

11 Qur'ān: al-Baqarah (2: 146); al-An'ām (6: 20)

12 not in text, from B (14, 15)

13 B: anaknya (14, 16)

14 Text: ditakhšiskan, from B (14, 16)

15 Qur'ān: Muḥammad (47: 26)

16 not in text, from B (14, 18)

segala rahasia mereka itu. Dan lagi ditakhşışkanNya¹ pula 'ilmu itu akan habibNya yang khāşş daripada [B. 15] segala Anbiyā'Nya² dan Aşfiyā'Nya. Maka firmānNya akan dia: "*Fa'lam annahu lā ilāha illā Allāh wa'staghfir lidhanbika*"³ --- ketahui olehmu, yā Muḥammad, bahawa sanya⁴ tiada tuhan hanya Allāh, dan minta ampunlah engkau daripada doshamu. Ya'ni: Ketahui olehmu, yā Muḥammad, akan Allāh dengan fanā engkau daripada pengetahuanmu dan minta⁵ ampunlah engkau daripada sampai pengetahuanmu akan Daku. Maka dari karena tiap-tiap yang⁶ haqiqah yang tiada memamḥukan athar bashariyah 'abd dan segala rasam dan 'ādah bashariyyahnya maka ia itu bukan haqiqah adanya.

8. Shahdān. Nyatalah daripada firmān Allāh Ta'ālā dan daripada sabda Nabī (*şalla Allāhu 'alayhi wa sallam*) yang tersebut itu, barang siapa tiada baginya ma'rifah Allāh Ta'ālā, neschaya⁷ muḥāl ia⁸ padanya⁹ tawḥid dan imān dan islām dan kasih dan bertā'ah¹⁰ dan takut dan harap dan¹¹ barang sebagainya, dari karena bahawa sanya barang siapa tiada mengenal Allāh Ta'ālā maka betapa¹² ia¹³ mengesakan Dia dan perchaya akan Dia dan menyerahkan diri kepadaNya dan mengikut segala titahNya dan harap akan RaḥmatNya. Dari karena inilah kata 'Alī (*raḍiya Allāhu 'anhu wakarrama Allāh wajhahu*): "*awwalu 'l-diyānati ma'rifatu Allāhi, wa kamālu ['l-]ma'rifati tawḥiduhu,*

1 Text: takhşışkan (10, 7)
 2 B: Anbiyā' (15, 1)
 3 Qur'ān: Muḥammad (47: 26)
 4 not in B
 5 not in text, from B (15, 5)
 6 not in B
 7 B: seneschaya (15, 9)
 8 not in B
 9 B: daripadanya (15, 10)
 10 B: berbuat tā'ah (15, 11)
 11 not in text, from B. (15, 11)
 12 Text: tetapi (10, 16), from B (15, 12)
 13 not in text, from B (15, 12)

wa kamālu tawhīdihi nafyu ṣifātihi al-kayfiyyati [A. 11] 'anhu; wa man waṣafa¹ Allāha Ta'ālā bi'l-kayfiyyati² faqad ḥaddahu³, wa man ḥaddahu faqad 'addahu" --- pertama-tama⁴ Din itu ma'rifah Allāh, dan kesempurnanya⁵ ma'rifah itu mentawhīdkan Dia, dan kesempurnaan mentawhīdkan Dia itu menafikan segala sifat yang kebetapaan daripadaNya; dan barang siapa [B. 16] menşifatkan Allāh Ta'ālā dengan kebetapaan, maka bahawa sanya ialah menghinggakan Dia, maka barang siapa menghinggakan Dia maka sanya ialah membilangkan Dia.

9. Maka sayugiyanya, tadapat tiada bagi segala⁶ sālik menuntut⁷ ma'rifah Allāh Ta'ālā⁸ supaya jangan ia menghinggakan Dia dan membilangkan Dia. Sabab inilah jadi ma'rifah Allāh itu pohon agama, *kamā qāla 'l-Nabī (şalla Allāhu 'alayhi wa sallam):*⁹ "Da'āmatu¹⁰ 'l-bayti asāsuhu wada'āmatu 'l-dini ma'rifatu Allāh¹¹" - seperti sabda Nabī (şalla Allāhu 'alayhi wa sallam): "Ketetapan rumah itu kaki diwālnya dan ketetapan agama itu ma'rifah Allāh."

10. *Qāla al-Junayd, sayyidu hādhihi 'l-ṭā'ifati, (raḍiya Allāhu 'anhu) inna:*¹²

1 Text: *waşfu* (11,1), from B (15, 16)
 2 B: on the margin (15, 16)
 3 Text: *jaddahu* (11, 1), incorrect, B (15, 17)
 4 B: pertama (15, 17)
 5 B: kesempurnaan (15, 17)
 6 not in B
 7 Text: *menuntut* (11, 5), from B (16, 3)
 8 not in text, from B (16, 3)
 9 cf. RQ, 141
 10 Text: *damā'at*, incorrect, from B (16, 5)
 11 not in B
 12 cf. RQ, 4